Porównanie tłumaczeń Liczb 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto dotknie zmarłego, jakiejkolwiek duszy ludzkiej,\* \*\* będzie nieczysty przez siedem dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto dotknie jakiejkolwiek zmarłej osoby, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto dotknie jakiegokolwiek ludzkiego trupa, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by się dotknął jakiegokolwiek trupa człowieczego, nieczystym będzie przez siedem dni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by się dotknął trupa człowieczego a dlatego byłby nieczysty przez siedm dni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto się dotknie zmarłego, jakiegokolwiek trupa ludzkiego, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto dotknie jakiegokolwiek zmarłego człowieka, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto by się dotknął zmarłego, jakichkolwiek zwłok ludzkich, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto dotknie zmarłego, jakichkolwiek zwłok ludzkich, pozostanie nieczysty przez siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto dotknie zmarłego, [to znaczy dotknie] jakichkolwiek zwłok ludzkich, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten, kto dotknie ciała martwego człowieka, stanie się rytualnie skażony na siedem dni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто доторкнеться до мертвого, до усякої людської душі, буде нечистим сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto się dotknie martwego, jakichkolwiek zwłok ludzkich, będzie nieczystym przez siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto dotknie zwłok jakiejś duszy ludzkiej, także będzie nieczysty przez siedem dni. |

1. 1) zmarłego, jakiejkolwiek duszy ludzkiej, לְכָל־נֶפֶׁש אָדָם ּבְמֵת , lub: jakiejkolwiek zmarłej osoby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 5:2-13</x>; <x>30 11:24-28</x>; <x>30 22:4-6</x>; <x>40 6:6-10</x> [↑](#footnote-ref-3)